

15. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). – М.: Высшая школа, 1989. – 320 с.
16. Barker P, King T. Evaluating interactive multimedia courseware – a methodology // Computers in Education. – 1993, vol. 21, No 4. – pp. 307-318.
17. Writing a Scientific Article. -URL: <https://learningapps.org/display?v=po0d8wv2t18>
18. Introduction to Gamification / by Piet van den Boer. (2013). – [Text]. – 28 p. – URL: <http://www.cdu.edu.au/olt/lresources/downloads/whitepaperintroductiontogamification-130726103056-phpapp02.pdf> (23-02-2018).
19. Matas Mike. A next-generation digital book // March 2011 | TED2011. – URL: https://www.ted.com/talks/mike_matas#t-7535
20. Tikhomirova A.V., Bogatyreva O.P., Bogatyrev A.A., Zhuravleva T.A. Key linguodidactic steps and stages of FL wording acquisition // Russian linguistic Bulletin. 2016. № 2 (6). – pp. 115-116.

АЛГОРИТМ СОВМЕСТНОГО НАПИСАНИЯ ЭССЕ С ПОСЛЕДУЮЩИМ ВЗАИМНЫМ ОЦЕНИВАНИЕМ ДРУГИМИ СТУДЕНТАМИ

И.В. ХАРЛАМЕНКО

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», г. Москва

Аннотация. Статья посвящена написанию совместного эссе с последующим взаимным оцениванием при обучении письменно-речевым умениям на иностранном языке. Представлены подробный алгоритм и схема организации работы обучающихся и преподавателя.

Ключевые слова: взаимное оценивание, письменно-речевые умения, обучение в сотрудничестве, эссе, вики, вики-технология, ИКТ, ИКТ в обучении иностранному языку

ALGORITHM OF COLLABORATIVE WRITING AND PEER ASSESSMENT

I.V. KHARLAMENKO

Summary. The article is devoted to collaborative writing and peer assessment in teaching foreign language writing skills. Detailed algorithm and scheme of teacher's and students' actions are described.

Key words: peer assessment; peer review; writing skills; collaboration; essay; wiki; ICT; ICT in foreign language learning

В современном мире выпускникам вузов, в том числе технических, необходимо уметь писать заявки на участие в международных конференциях, статьи, отзывы на работы коллег и т.д., и делать это требуется на иностранном языке, что свидетельствует о важности формирования достаточно высокого уровня владения иноязычной письменной речью и требует пересмотра методики обучения письменно-речевым умениям.

Одним из возможных вариантов решения поставленной задачи является применение метода совместного письма с последующим взаимным

оцениванием работ студентов другими студентами на базе ИКТ. Письменная речь в данном случае одновременно выступает в качестве средства и цели обучения иноязычному общению.

Метод совместного (коллаборативного) письма (collaborative writing) относится к проблемному методу обучения, для которого характерна нацеленность на создание совместного письменного продукта, наличие более одного автора и большая вовлеченность всех участников в процесс обучения. Преподаватель при этом делегирует часть своих обязанностей по осуществлению оценивания обучающимся. Проведенное М. Янг и др. [12] исследование среди китайских студентов, показало их положительное отношение к оцениванию работ другими студентами. Исследование, проведенное Н. Каулк [7], показало, что отзывы других студентов (в отличие от отзывов, полученных от преподавателя) оказались в подавляющем большинстве крайне ценными и полезными и способствовали положительной доработке письменных отрывков. Что касается российских студентов, то проведенное исследование на биологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова в 2015-2016 гг. показало, что 55% студентов испытывали положительные эмоции, 35% нейтральные эмоции и только 10% негативные эмоции после прочтения комментариев со стороны других студентов, производивших оценивание [9]. Немаловажным является качество комментариев от однокурсников: 73% отзывов носили позитивный характер, т.е. студенты пытались подчеркнуть положительные моменты чужих эссе, и 73% отзывов содержали конструктивную критику или рекомендации по улучшению эссе, что помогало авторам внести коррективы в текст [3].

Применение платформ веб 2.0 и мобильных приложений для совместной работы, например, вики-технологий, является базой для реализации интерактивности в образовательном процессе [5] и осуществления контактов между студентами во внеаудиторное время, в том числе при обучении письменной речи. М. Робинсон называет вики-технологии «эффективным инструментом для преподавания» [11, с. 106], т.к. они «обладают рядом отличительных дидактических свойств и соответствующих им дидактических функций, полезных для развития письменно-речевых умений» [4, с. 66]. Многие исследователи отмечают, что вики-технологии способствуют тому, что студенты уделяют больше внимания грамматическому, лексическому и стилистическому оформлению письменной речи (Кесслер [8], Кутеева [10], Алшумаймери [6]). Обучение на вики-платформах основывается на идеях конструктивизма и студенто-ориентированного подхода, тем самым позволяя сконцентрироваться на нуждах каждого конкретного обучающегося.

Составление совместного вики-эссе с элементами рассуждения является творческим многокомпонентным заданием, цель которого – убедить читателя в точке зрения авторов. Задание подлежит выполнению на специально созданном обучающем вики-сайте на одной из следующих платформ <http://www.mediawiki.org>, <http://info.tikiwiki.org/tiki-index.php>, <http://www.mixedink.com/main.php>, <http://www.wetpaint.com/>. Общение с

другими участниками задания и преподавателем осуществляется на базе вики-сайта путем отправки личных сообщений конкретному участнику или путём общей рассылки всем участникам. Возможность создавать открытые и закрытые вики-страницы позволяет разграничивать доступ участников вики-сайта к определенным страницам, тем самым достигается две цели: с одной стороны, идёт совместная работа над одним документом для группы участников, с другой стороны, можно скрыть данные о том, чьи конкретно работы подлежат взаимной проверке.

Схема организации работы по совместному парному написанию эссе и их взаимному оцениванию другими студентами

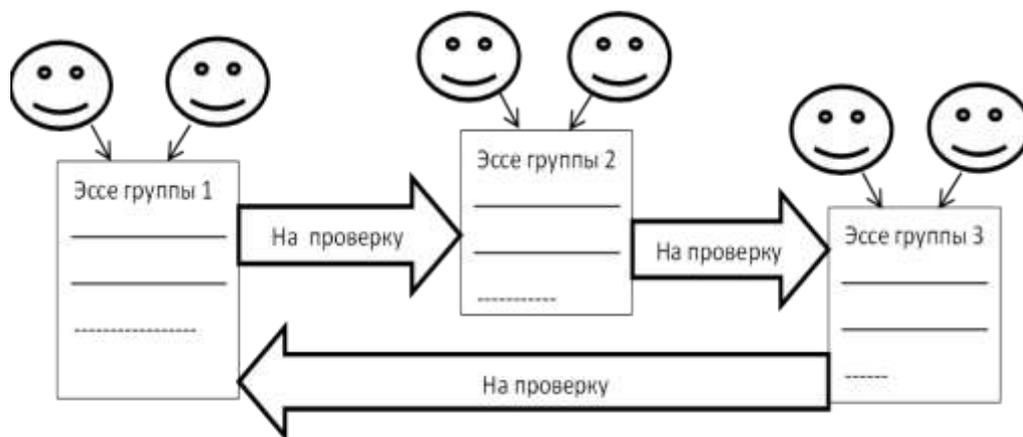


Рис. 1. Схема организации работы по совместному парному написанию эссе и их взаимному оцениванию другими студентами

В основу такого двухступенчатого обучения положена идея интерактивного обучения на всех этапах работы: как на стадии написания совместной письменной работы, так и на стадии осуществления контроля. Напомним, что понятие интерактивности рассматривается в двух плоскостях: как «способность человека влиять на содержание» [2, с. 63] совместной работы, что выражается в творческой реализации и создании оригинального письменного фрагмента, так и как «возможность общаться, высказывая свое мнение» [там же] относительно фрагмента, написанного другим обучающимся, и получать от него, в свою очередь, комментарии и рекомендации к улучшению работы.

В таблице 1 представлен подробный алгоритм действий преподавателя и обучающихся при работе над совместным вики-эссе с последующим взаимным оцениванием работ студентов другими студентами.

Таблица 1. Алгоритм работы над совместным вики-эссе с последующим взаимным оцениванием

<p>ЭТАП ПЕРВЫЙ, ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ Шаг 1. Знакомство с методикой написания совместного эссе.</p>

Действия преподавателя	Действия студентов
Составляет критерии оценивания эссе.	-
Составляет рекомендации по написанию эссе.	-
Подбирает для анализа примеры эссе, написанные студентами прежних лет.	-
Знакомит студентов с критериями оценивания эссе.	Знакомятся с критериями оценивания эссе.
Задаёт алгоритм действий.	Задают организационные вопросы.
Фиксирует списки групп студентов.	Разбиваются на группы для совместного написания эссе.
Объясняет студентам, какой конечный результат ожидается.	
Шаг 2. Регистрация участников проекта на вики-сайте и знакомство с правилами размещения учебного материала на нем (можно пропустить, если студенты уже зарегистрированы на вики-сайте).	
Создает учебный вики-сайт и передает его адрес студентам.	-
Показывает студентам, как зарегистрироваться на вики-сайте при помощи сгенерированного кода, высылает приглашение на электронные адреса студентов.	Регистрируются на вики-сайте.
Знакомит студентов со структурой созданного учебного вики-сайта.	Знакомятся со структурой созданного учебного вики-сайта.
Создает вики-страницы для совместного написания эссе.	Получают доступ к вики-страницам для совместного написания эссе.
Обучает студентов, как размещать материал на страницах сайта.	Пробуют размещать материал на страницах сайта.
Обучает студентов, как вносить изменения в ранее размещенный материал.	Пробуют вносить изменения в ранее размещенный материал.
Знакомит студентов с возможностью просмотра истории всех изменений документа.	Пробуют отследить, кто, когда и какие изменения внес в документ.
Шаг 3. Обсуждение вопросов безопасности и нетикета.	

Объясняет правила соблюдения безопасности при использовании ресурсами Интернета.	Знакомятся с правилами соблюдения безопасности при использовании ресурсами Интернета.
Объясняет правила общения студентов на учебном вики-сайте, отмечает недопустимость использования неоправданно жесткой критики внутри учебной ячейки и при проведении процедуры взаимного оценивания.	Знакомятся с правилами общения на учебном вики-сайте, вносят свои предложения по кодексу допустимых средств критики и внесения исправлений в текст, написанный другими участниками учебной ячейки, и при проведении процедуры взаимного оценивания.

ЭТАП ВТОРОЙ, ПРОЦЕССУАЛЬНЫЙ	
Шаг 4. Размещение материала на учебном сайте.	
Размещает на вики-сайте рекомендации по написанию эссе, критерии оценивания эссе, примеры лучших работ.	Знакомятся с материалом, размещенным преподавателем на вики-сайте.
Дает студентам задание проанализировать примеры эссе, размещенные на вики-сайте, и оценить их в соответствии с критериями оценивания.	Анализируют опубликованные на вики-сайте эссе и отмечают плюсы и минусы примеров работ, пробуют оценить эссе в соответствии с критериями.
Предлагает студентам определить, какие средства в примерах эссе (слова, фразы, приемы структурирования) помогают авторам добиться цели — выразить свою точку зрения и аргументировать ее.	Отмечают выбранные средства в тексте опубликованных на вики-сайте примеров.
Определяет темы для совместных эссе.	Предлагают темы для совместных эссе.
Определяет алгоритм работы.	Задают организационные вопросы.
	Распределяют между собой обязанности по написанию эссе.
Производит мониторинг самостоятельной работы студентов, при необходимости оказывает помощь, следит за размещением материала студентами на вики-сайт за соблюдением сроков выполнения работы, за соблюдением студентами правил нетикета в общении на вики-сайте.	Пишут совместное эссе на страницах для совместного написания эссе.

ЭТАП ТРЕТИЙ, ОЦЕНОЧНЫЙ Шаг 5. Взаимное оценивание эссе.	
-	Сообщают преподавателю о завершении работы и возможности осуществления оценивания.
Размещает написанные эссе на страницах других студентов для проведения взаимного оценивания в соответствии с критериями оценивания.	-
	Производят процедуру оценивания чужого эссе в соответствии с критериями оценивания. Аргументируют в комментариях баллы, выставляемые за каждый пункт.
Шаг 6. Размещение результатов оценивания.	
Размещает комментарии и оценки, выставленные за эссе.	Знакомятся с комментариями и оценками, выставленными за эссе на страницах для совместного написания эссе.
Проверяет конечный вариант эссе и выставляет в электронный журнал оценки за эссе и за проведенное взаимное оценивание.	Вносят коррективы в проверенное эссе или аргументируют отсутствие необходимости вносить коррективы.
ЭТАП ЧЕТВЁРТЫЙ, РЕФЛЕКСИВНЫЙ Шаг 7. Осуществление рефлексии.	
Пытается осмыслить, какие трудности испытали студенты при работе над вики-эссе и при проведении процедуры взаимного оценивания, ищет причины их возникновения, а также обдумывает, что необходимо сделать, чтобы избежать их в будущем.	Пытаются осмыслить, какие трудности испытали при работе над вики-эссе и при проведении процедуры взаимного оценивания, ищут причины их возникновения, а также обдумывают, что необходимо сделать, чтобы избежать их в будущем.

Четкое соблюдение этапов плана позволяет эффективно организовать работу над написанием совместного эссе с последующей взаимной проверкой со стороны других студентов. Применение метода совместного написания эссе вовлекает студентов в новый формат взаимодействия друг с другом,

способствует формированию письменно-речевых умений, мотивирует обучающихся, т.к. позволяет найти в лице других студентов реального читателя.

Применение взаимного оценивания студентами работ друг друга (peer assessment) или метода рецензирования (peer review) доказывает, что «те комментарии, которые получают обучающиеся друг от друга и от преподавателя относительно содержания и структуры работы, позволяют им выйти на качественно новый, следующий уровень владения материалом (развития умения написания конкретной письменной работы)» [1, с. 39].

ЛИТЕРАТУРА

1. Мерзляков К.А. Метод рецензирования в методике обучения письменной речи на иностранном языке // Вестник ТГУ. – 2016. – №3-4 (155-156). – С. 38-48.
2. Титова С.В. Информационно-коммуникационные технологии в гуманитарном образовании: теория и практика. Пособие для студентов и аспирантов языковых факультетов и вузов. М.: П-Центр, 2009.
3. Титова С.В., Харламенко И.В. Метод совместного написания эссе и их взаимного оценивания при обучении письменно-речевым умениям // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2017. – № 3. – С. 26–40.
4. Харламенко И.В. Опыт использования вики-сайта для развития письменно-речевых умений студентов неязыковых специальностей // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – № 3. – С. 64–72.
5. Харламенко И.В., Рукин М.Д. Интерактивность в образовательном процессе // Современные информационные технологии и ИТ-образование. Приложение к журналу. – 2017. – Т. 13, № 3. – С. 142–150.
6. Alshumaimeri Y. The effects of wikis on foreign language students writing performance // Procedia – Social and Behavioral Sciences. – 2011. – Vol. 28. – Pp. 755-763. <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S187704281102578X> (дата обращения 01.03.2018)
7. Caulk N. Using peer feedback in the writing class // ELT Journal. – 1994. – No 59(1). – Pp 23-30.
8. Kessler G. Student-initiated attention to form in wiki-based collaborative writing // Language Learning and Technology. – 2009. – No 1. <http://llt.msu.edu/vol13num1/kessler.pdf> (дата обращения 01.03.2018)
9. Kharlamenko I.V. Peer assessment in teaching foreign language writing skills // The 3rd International Research Conference “Teaching English in professional context: entering global community”, 11-12 May 2017. – Tambov State Technical University Tambov, 2017. – Pp. 196–198.
10. Kuteeva M. Wikis and academic writing: Changing the writer-reader relationship // English for Specific Purposes. – 2011. – Vol 30(1). – Pp. 44-57.
11. Robinson M. Wikis in education: Social construction as learning. The Community College Enterprise. – 2006. – Pp. 107-109.
12. Yang M., Badger R., Yu Z. A comparative study of peer and teacher feedback in a Chinese EFL writing class // Journal of Second Language Writing. — 2006. – Vol. 15. – No 3. – Pp. 179-200. <http://dx.doi.org/10.1016/j.jslw.2006.09.004> (дата обращения 01.03.2018)